

E1 - First Encounter

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:14] Staff

Stop!

[00:41] Yu

Hello, everyone.

Thank you for coming today.

[00:47] Yu

As of next April, I, Yu Otonashi, will be leaving the entertainment industry...

[00:55] Yu

to study at the Horse Racing School.

[00:58] Reporters

Why are you announcing this now?

[00:59] Reporters

What did the rest of the band think?

[01:01] Reporters

What's the future of Mr. Doctor?

[01:04] Reporters

Otonashi, why did you decide to become a jockey?

[01:12] Yu

It's been echoing within me ever since that day...

[01:35] Yu

I think I've finally found it.

[01:47] News

Found racing... you mean?

[01:54] Yu

No.

[01:56] Yu

What I found was...

[02:05] Sign

Episode 1 First Encounter

[02:09] Sign

Horse Racing Studies

[02:12] ---

Thank you for everything.

[02:26] Girls

I'm so shocked.

[02:28] Girls

What's Mr. Doctor without Yu?

[02:30] Girls

Seriously! They looked like
such good friends, too.

[02:35] Kosei

Why? Why are you quitting *now*?

[02:38] Masaki

Knock it off. Yu thought it over
a lot before deciding to quit.

[02:55] Shun

Thanks, mister!

[02:57] Shun

Say hi to the rest of the island for me!

[03:30] Sign

Turn right in 5 meters,
then left at the intersection

[03:30] ---

24 mins

[03:35] Yu

Huh?

[03:37] Yu

Wait...

[03:39] Yu

No way!

[03:42] Yu

Where am I?

[03:47] Yu

I'm fine... Totally fine...

[03:52] Yu

I'm not, am I?

[03:55] Yu

I'm lost.

[04:17] Yu

This way.

[04:51] Yu

A horse...

[04:53] ---

The Horse Racing School

[04:58] Aki

It's obvious what they're here for.

[05:00] Hayato

Don't say that, Aki.

It's good to have the publicity.

[05:05] Aki

You're such a suck-up, Hayato.

[05:07] Aki

It'll take a lot more than that
to bring in more young jockeys.

[05:11] Kota

Look at them all!

[05:12] Kota

Think we'll be in the papers, too?

[05:14] Eri

Probably.

[05:16] Eri

Sheesh. The first girl jockey student in
forever, and thanks to *him*, nobody cares.

[05:22] Sojiro

Or look at it this way.

[05:23] Sojiro

Thanks to him, everybody'll be
watching the incoming class.

[05:27] Sojiro

Hey, everybody! We're the students who
are going to be Yu Otonashi's classmates!

[05:34] Aki

Knock it off, idiot!

[05:37] Reporter

Otonashi! I'm from Weekly Raishun.

[05:40] Reporter

Can you tell us a little about why you suddenly
decided to get involved in horse racing?

[05:45] Yu

U-Um...

[05:48] Asahi

Hey, paparazzi dude.

[05:50] Asahi

You got permission to interview him now?

[05:53] Asahi

This place is off-limits
to the public, please.

[05:56] Reporter

Oh, um...

[05:58] Asahi

So leave, okay?

[05:59] Asahi

Horses are delicate, so it's a
big "no, thank you" to noise.

[06:03] Asahi

They don't like shutter sounds

or inappropriate questions.

[06:07] Reporters

We're sorry!

[06:12] Yu

U-Um... thank you.

[06:16] Asahi

So you're the new student,
huh? Yu Arimura, right?

[06:19] Yu

Uh, yes. I'm Yu Arimura.

[06:22] Asahi

Welcome. I'm Yutaka Asahi, your instructor.

[06:25] Asahi

Out of interest, why'd you
come in through the back gate?

[06:29] Yu

Oh, uh, my phone stopped
working and I got lost...

[06:35] Asahi

Oh my god! That's bad!

[06:38] Asahi

Those woods back there are
dark and very scary, right?

[06:41] Yu

Yeah, I guess.

[06:42] Asahi

They say, sometimes, you can even
see the ghost of a horse in there.

[06:46] Asahi

It's just a rumor, though.

[06:49] Yu

I saw one! The ghost of a horse, I mean.

[06:53] Yu

Well, maybe it wasn't a ghost,
but it *was* a beautiful horse.

[06:58] Asahi

Huh. Fascinating.

[07:05] Shun

Hm?

[07:07] Staff

You still can't get a hold of him?

[07:09] Staff

He doesn't have a cell phone.

[07:12] Staff

Huh? There are still kids without cell phones?

[07:15] Nohira

Anybody come in through

the back gate this year?

[07:19] Asahi

That'll be a yes. For the first time in ages.

[07:22] Staff

The ceremony's about to begin.

[07:23] Nohira

Well, that's a problem.

[07:25] Asahi

We might have a lot of
troublemakers in this year's class.

[07:29] Nohira

They'll calm down before too long.

[07:34] Nohira

I'll make sure of it.

[07:39] ---

Entrance Ceremony Grounds

[07:43] Sojiro

It still hasn't started?

[07:46] Hayato

The ones who didn't come to the
orientation course aren't here yet.

[07:50] Aki

They're rank amateurs and
they think it's okay to be late?

[08:00] Aki

Here's one of them now.

[08:05] Kota

Hey, can I call you Otonashi?

[08:08] Yu

You can call me Otonashi,
or by my real name, Arimura.

[08:13] Kota

I'm Kota Maki.

[08:15] Kota

Do you know anyone who works in
horse racing, Arimura?

[08:18] Yu

Nope. Not a single one.

[08:19] Kota

Ah, I see. Me, neither.

[08:23] Kota

During orientation, everyone seemed to
know each other already. I was kinda lonely.

[08:27] Yu

We're the same, then.

[08:30] Staff

Okay, new students,

please head to the grounds.

[08:34] All

Yes, sir!

[08:37] Staff

Excuse me, we're the electricians.

[08:41] Staff

We're supposed to be doing
some work here today...

[08:43] Staff

Sorry, it's entrance ceremony day.
The parking lots are all full.

[08:49] Staff

Can you do your jobs from the back lot?

[08:52] Staff

Sure thing.

[08:57] ---

Reiwa 4

[08:58] Principal

For the next three years, this is the
place where you will learn to be jockeys.

[08:58] ---

41st Jockey Class Opening Ceremony

[09:04] Principal

Once you know the basics, you'll progress
to practical training at Ritto and Miho,

[09:04] ---

41st Jockey Class
Opening Ceremony

[09:11] Principal

and learn how to really ride a horse.

[09:14] Principal

Only then will you become real jockeys.

[09:17] Principal

I'm expecting great things from all of
you after you graduate and turn pro.

[09:24] Principal

Nearest Station

[09:24] Principal

Here

[09:24] Principal

Elementary
School

[09:31] Shun

Well, whatever.

[09:37] MC

Next up is Sojiro Sakuraba.

[09:39] MC

His father used to be a jockey and is now a trainer who has raised many famous horses.

[09:45] MC

Did your father have any advice for you?

[09:49] Sojiro

No. My dad's my dad, and I'm me.

[09:53] Sojiro

My dad's a stuffy old geezer, but I want to be half-celebrity, half-jockey!

[09:58] Sojiro

Fortunately, we already have a celebrity in our class,

[10:01] Sojiro

so I'd like to learn a few things from him.

[10:08] MC

Next up is Hayato Hosho.

[10:11] MC

He's a talented jockey who has won a number of competitions.

[10:15] MC

How are you feeling on your first day?

[10:17] Hayato

I'm relieved I made it in this year.

[10:22] Hayato

I want to learn to be a jockey as soon as I can,

[10:25] Hayato

so my mother up in heaven can watch me.

[10:29] MC

Thank you.

[10:31] MC

Next up is Eri Shimotsuki.

[10:34] MC

You're our first female jockey prospect in years. How do you feel about that?

[10:38] MC

If you have any specific goals, please tell us.

[10:42] Eri

I don't think your gender has anything to do with racing.

[10:46] Eri

My goal is to make as much prize money as possible,

[10:49] Eri

which will make the wallets of the trainers and owners who support me very happy!

[10:57] Yu

*Everybody has their
reasons for coming here.*

[11:04] Yu

*For me, coming here meant betraying the
hopes of my band members and my fans...*

[11:36] Shun

The wind...

[11:38] Yu

I know I've caused a lot of worry for my fans.

[11:42] Yu

I'll do my best to take
it one step at a time,

[11:44] Yu

so that I can live up to
everybody's hopes for me.

[11:47] Yu

I hope I can count on your support.

[11:51] Hayato

He's good at this.

[11:53] Aki

He's trying not to piss anybody off.

[11:55] Sojiro

Yeah, no fun at all.

[11:58] MC

Well then, that concludes
our press conference—

[12:00] Reporters

Otonashi, let us ask you some questions!

[12:03] Reporters

What do you have to say to the
band members you left behind?

[12:05] Reporters

Some people are saying they want
you to go back to being an idol.

[12:09] Yu

What I've just told you is
everything I have to say.

[12:12] Reporters

That's not good enough!

[12:13] Saionji

Those aren't his own words.

[12:16] Reporters

But you didn't tell us anything!

[12:17] Reporters

Don't you understand you're
one of Japan's top idols?

[12:20] MC

I-I said this conference is over!

[12:23] MC

New students, please leave the stage!

[12:28] Hayato

They want us to hang out here for a while.

[12:30] Eri

Got it.

[12:32] Aki

A certain somebody made a mess of things.

[12:39] Kota

Hey, uh, Arimura, what kind of jockey do you want to be?

[12:43] Yu

Why do you ask?

[12:46] Kota

It feels like a waste to just sit here in silence.

[12:52] Yu

I want to be the kind of jockey who becomes one with his horse.

[12:59] Kota

That's kind of amazing. Right, guys?

[13:01] Aki

He'll be running for the hills soon enough.

[13:08] Aki

What's this? You wanna fight?

[13:11] Hayato

Knock it off, you two.

[13:13] Aki

I'm not here to mess around.

[13:16] Aki

I'm serious about being a jockey.

[13:18] Aki

This isn't a place for some celebrity to play around at riding and see if he likes it!

[13:23] Yu

I'm not here to play around!

[13:34] Yu

What was that?

[13:36] Sign

Record

[13:36] Sign

Regional: 12 Races 10 Wins

[13:36] Sign

National: 20 Races 12 Wins

[13:36] Sign

Sex

[13:36] Sign

Male

[13:36] Sign

Color

[13:36] Sign

Gray

[13:36] Sign

Major Awards

[13:36] Sign

Arima Kinen, 2 Times

[13:36] Sign

Mile CS

[13:36] Sign

Yasuda Kinen

[13:48] Reporter

An accident?

[13:49] Reporter

Get to the scene now!

[13:50] Staff

Everyone, stay calm.

[13:52] Staff

Don't try to leave the building.

[13:54] Nohira

I see. Partial damage to the stable roof,
huh? But the horses are safe, right?

[13:59] Staff

Instructor Nohira!

[14:00] Staff

The stable trainees had
two horses out on a lead

[14:03] Staff

when the noise startled
them and they ran off.

[14:06] Asahi

What?

[14:08] Hayato

What was that sound?

[14:18] Sojiro

Runaways?

[14:19] Eri

No way!

[14:21] Aki

This is gonna be fun!

[14:23] Hayato

Hold it. We should tell the instructors.

[14:26] Sojiro

They already know.

[14:28] Sojiro

And if we can catch them
ourselves, we'll make the news.

[14:32] Eri

That's a big if.

[14:34] Kota

They're probably standing around
in the open space on the right.

[14:38] Kota

The left way leads to the gym and
parking lots, so they'll avoid all that.

[14:41] Kota

The right leads to the horse clinic,
which is quiet and has a big open space.

[14:45] Aki

You know the place well?

[14:47] Kota

I had my head in the pamphlet over the break...

[14:50] Eri

So what do we do?

[14:56] Hayato

Don't blame me if this goes wrong! Split into
two groups and go at them from both sides.

[15:00] All

Right!

[15:05] Eri

Sheesh. What a mess.

[15:08] Kota

You too, Arimura.

[15:09] Yu

Hey, wait...

[15:13] Aki

Wow, they're really here.

[15:15] Hayato

Hold up. The others aren't here yet.

[15:18] Sojiro

Relax, Hayato. They'll be here soon.

[15:27] Hayato

Watch out!

[15:30] Eri

Arimura!

[15:31] Kota

Arimura!

[15:33] Aki

He'll be running for the hills soon enough.

[15:40] Yu

I'm not here to play around.

[15:55] Shun

You'll just scare the horse even worse.

[16:04] Yu

Um...

[16:05] Aki

Stay put!

[16:09] Aki

There's nothing to be scared of! It's all fine!

[16:11] Shun

It's okay! It's okay!

[16:15] Aki

Who are you?

[16:17] Shun

Calm down. The horses
can sense your excitement.

[16:21] Aki

It's okay! It's okay!

[16:24] Aki

Tongue clicking? You can't
calm a horse down like that...

[16:38] Shun

See? It's okay now.

[16:43] Hayato

Who the heck are you?

[16:45] Sojiro

That uniform...

[16:47] Sojiro

Ah! Are you the guy who was late?

[16:50] Shun

Forget about that for now.

We have to go catch the other one.

[16:53] Hayato

Oh, yeah, right.

[16:55] Hayato

But that horse...

[16:57] Aki

Leave it to him.

[16:59] Shun

Sure!

[17:00] Hayato

Got it.

[17:01] Hayato

You and Arimura hand it
over to the instructors, then.

[17:04] Hayato

Everyone, to the track!

[17:06] All

Right!

[17:06] All

Okay, okay.

[17:09] Yu

Wait!

[17:13] Shun

I guess they think you'll slow them down, huh?

[17:23] ---

All right.

[17:26] Shun

Now then...

[17:29] Shun

Let's go.

[17:33] Yu

What are you doing? You can't just get on it.

[17:35] Shun

If you want to know about a horse, you ask another horse.

[17:39] Shun

I'm sure that other horse is scared.

[17:44] Shun

But with this one, we can find it fast.

[17:50] Shun

Wanna come with?

[18:04] Aki

It's over there, huh?

[18:06] Sojiro

So how do we catch it?

[18:08] Hayato

Let's see... we could all surround it and shepherd it to the side of the track...

[18:14] Shun

Out of the way!

[18:23] Shun

Wow, you're amazing! You can jump!

[18:26] Hayato

What's happening?

[18:28] Nohira

What are you all doing here?!

[18:31] Hayato

Um, the horses...

[18:33] Asahi

I understand what's going on.

[18:36] Asahi

But who are the boys riding without permission?

[18:39] Eri

I think it's Arimura and
the boy who was late.

[18:43] Nohira

Impossible! We need to stop them right now.

[18:51] Asahi

They're going faster?

[18:53] Asahi

*He leaned forward to decrease
the load on the horse.*

[18:56] Asahi

He's making it look easy...

[18:59] Asahi

Everyone, pair up and block the exits
to the track so they don't run off.

[19:05] Nohira

Instructor Asahi?

[19:08] Shun

It's okay! It's okay!

[19:10] Shun

You'll tire yourself out, running like that.

[19:13] Shun

You can stop. There's nothing to be afraid of.

[19:17] Yu

So this is what a jockey sees.

[19:21] Yu

Can you get neck and neck with it?

[19:25] Shun

Okay.

[19:30] Yu

I can't grab the reins!
The wind's too strong!

[19:33] Shun

Don't be scared.

[19:34] Shun

Listen to the sounds of nature.

[19:37] Yu

The sounds of nature?

[20:06] Kota

Wow!

[20:07] Eri

Nice!

[20:12] Hayato

Whew...

[20:15] Nohira

Sheesh. What if something
had happened to the horse?

[20:19] Asahi

Let it go, and don't worry about it.

[20:22] Nohira

You're too soft on the students.

[20:24] Shun

There we go.

[20:25] Asahi

Now, now.

[20:26] Asahi

Looks like we've got exciting days ahead of us this year.

[20:31] Shun

Wow, that was fantastic!

[20:34] Shun

I didn't know it felt so good to ride a horse!

[20:37] Shun

They're not that hard to ride, huh?

[20:40] Yu

Wait, you've never ridden a horse?

[20:42] Shun

Nope!

[21:01] Yu

Let me down!

[21:03] Shun

All right, all right.

[21:04] Saionji

Let's go.

[21:11] Shun

I haven't forgotten.

[21:12] Shun

Thank you.

[21:13] Shun

We became one, huh?

[21:18] Yu

Became one...

[21:20] Shun

Nice to meet you.

[21:22] ---

I'm Shun Kazanami.

[21:24] Shun

Who are you?

[21:27] Yu

I'm...

[21:27] Reporters

Otonashi!

[21:29] Reporters

Excuse me!

[21:30] Reporters

Wow, it's your first day and
there's already a runaway horse?

[21:33] Reporters

Being a jockey seems dangerous.
Are you really up to the task?

[21:36] Reporters

When are you going back to
being an idol, Otonashi—

[21:39] Yu

No!

[21:42] Yu

I've found something I want
to do with all my heart.

[21:52] Yu

I'm...

[21:55] Yu

Yu Arimura.

[23:31] Tako

Madam President, Yu's a good kid.

[23:34] Tako

He'll come back.

Revision #1

Created 2024-03-27 20:44:28 UTC by whimsee

Updated 2024-03-27 20:44:29 UTC by whimsee